

# Les Nouvelles

## de la Grèce et des Grecs à Paris

MENSUEL DE LIAISON ET D'INFORMATION  
de l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris

### Découvertes

#### La Dodone antique : l'oracle et le théâtre



Dodone, un des plus importants sites archéologiques de Grèce, se trouve au sein d'une vallée étroite spectaculaire à seulement 22 km au sud de la ville de Ioannina, en Épire. Autrefois lieu de vénération du dieu des dieux, Zeus, il était également très célèbre pour son oracle, considéré comme l'un des plus anciens du monde grec. Les prêtres interprétaient la volonté de Zeus à travers le bruissement des feuilles de son chêne sacré et les trajectoires des oiseaux qui y avaient établi leurs nids. Le lieu le plus impressionnant du site est le théâtre, datant du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. ; d'une capacité de plus de 18 000 spectateurs, c'est un des plus grands du pays. Source : [www.discovergreece.com](http://www.discovergreece.com)

### Pâques orthodoxes

#### Traditions et coutumes



Pâques est la fête la plus importante chez les orthodoxes. «Pâques» vient du latin *pascha* emprunté au grec *Πάσχα*, issu quant à lui de l'araméen *paschaet* de l'hébreu biblique *pesah*. Ce dernier provient du verbe *pasah*, «passer au-dessus» : selon la Bible, les juifs avaient reçu l'ordre de sacrifier un agneau indemne de toute tare et d'en badigeonner le sang sur les portes de leurs maisons afin que l'ange qui viendrait exterminer les premiers nés égyptiens pendant la dixième plaie ne s'arrête pas devant ces portes. Le christianisme a investi la symbolique de cette fête: le Christ devint l'agneau immolé pour sauver l'humani-

té de la mort et du péché. Les Orthodoxes pratiquants jeûnent pendant 40 jours, jusqu'au dimanche de Pâques. Pendant ce jeûne («nistia»), on ne consomme pas d'aliments contenant du sang. Les produits dérivés des animaux (œufs, lait, fromages) sont également interdits. Par contre, on peut consommer des féculents, des légumes, des mollusques et des crustacés. Le jeûne est modifié le jour des Rameaux où l'on peut manger du poisson. Dans les maisons grecques, les préparatifs de la Résurrection débutent le Jeudi saint avec la confection des brioches («tsourekia») et la teinture des œufs durs en rouge. L'œuf symbolise depuis l'antiquité le renouvellement de la vie, et la couleur rouge, le sang du Christ. La soupe traditionnelle («magiritsa») est consommée le Samedi saint après la liturgie. L'agneau à la broche est réservé pour le dimanche de Pâques, en famille.

### Commémoration

#### L'Exode de Missolonghi

Peint par Emile de Lanson (1828), ce tableau monumental de 200 x 238 cm. figure une scène de l'Exode de Missolonghi, un épisode emblématique de la



guerre d'indépendance grecque : une mère s'apprête à se poignarder après avoir donné la mort à son enfant. Dans la nuit du 22 au 23 avril 1826 (10 avril du calendrier julien), les habitants de cette bourgade lagunaire sur la côte en face de Patras, après des mois de résistance au siège d'Ibrahim Pacha, décidèrent de tenter une sortie. Cependant, leur plan aurait été ébruité par un déserteur bulgare. Ibrahim Pacha laissa les assiégés passer préférant les affronter en rase campagne. Le massacre a été inévitable. Des 7 000 environ qui essayèrent de s'enfuir, seulement 1 800 environ y parvinrent sains et saufs. Le lendemain matin, dimanche des Rameaux, les Turcs et les Égyptiens entraînaient à Missolonghi. Menés par Christos Kapsalis, ceux des habitants qui n'avaient pas pu sortir se firent exploser avec leurs poudrières plutôt que de se rendre. Deux ans après la mort du poète philhellène lord Byron au même endroit (le 19 avril 1824), le sort des «libres assiégés», pour le dire comme le poète national Dionysios Solomos, a encore amplifié la sympathie de l'opinion européenne en faveur de la liberté des Grecs. Le tableau est visible à la Pinacothèque de la ville de Missolonghi, qui chaque année commémore l'Exode avec des célébrations solennelles.

### Grands noms du cinéma grec

#### Tzeni Karezi



Tzeni Karezi, Eugenia Karpousis de son vrai nom, est née à Athènes le 12 janvier 1932. Son amour pour le théâtre s'est manifesté très tôt, lors des spectacles scolaires. En 1951, elle a joué dans «Antigone» de Sophocle. La même année, elle est admise à l'école d'art dramatique du théâtre national. Son premier rôle sur scène a été aux côtés de Melina Merkouri et de Vassilis Diamantopoulos, dans l'œuvre d'André Roussin «La belle Hélène», en 1954 au théâtre Kotopouli. Puis, elle interprète Adela dans «La Maison de Bernarda Alba» de Lorca, avec Katina Paxinou dirigée par Alexis Minotis. De 1955 à 1959, elle joue Ophélie (Hamlet), Cordelia (King Lear), Myrini (Lysistrata). En 1955, elle fait ses débuts dans le film «Laterna, Pauvreté et Philotimo» d'Alekos Sakellarios. Après 1960, elle crée sa propre troupe théâtrale et collabore avec de grands comiques tels que Lambros Konstantaras, Dinos Iliopoulos, Mimis Fotopoulos et Dionysis Papagiannopoulos. «Ta kokkina fanaria» (1963), sa plus grande réussite cinématographique, fut nommé pour l'Oscar du meilleur film en langue étrangère. De 1968 jusqu'à sa mort, elle joue avec Kostas Kazakos, des œuvres de Kambanellis, Ibsen, Tchekhov, Anagnostakis. En 1985, elle interprète Médée à Epidaure et à Herodion. Tzeni Karezi décède le 27 juillet 1992. La «Fondation Tzeni Karezi» a été créée en sa mémoire pour les patients atteints de cancer.

### Nouvelles de Grèce

#### La ville médiévale de Rhodes

La Grèce va louer quatorze bâtiments lui appartenant dans la vieille ville de l'île de Rhodes, inscrite sur la liste du Patrimoine mondial d'Unesco, a-t-on appris récemment auprès du ministère de la Culture. Datant des 18<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> siècles, ces bâtiments seront pour moitié transformés en habitations ou en petits hôtels et pour moitié loués à des magasins», selon Maria Michailidou, directrice du service archéologique de l'archipel de Dodécane, dont Rhodes est le chef-lieu. Bien que ces bâtiments ne figurent pas dans la liste de l'Unesco, leur restauration est soumise à des restrictions spéciales, selon le ministère : «Il s'agit en majorité de bâtiments abandonnés, qui doivent être restaurés par les locataires». L'île de Rhodes a été occupée par l'ordre des chevaliers de Saint Jean de Jérusalem entre 1309 et 1523 avant leur départ pour lors de

l'invasion par les Ottomans. La vieille ville est l'un des sites médiévaux grecs les plus prestigieux, avec un mélange d'architecture gothique, mosquées, bains publics et autres bâtiments ottomans. *Source : d'après Le Figaro.*

## Art et Culture

### Concerts

► Concert de la pianiste grecque Katiana Georga. Rachmaninoff, Prokofiev, Scriabine, Zaborov, Balakirev. Le 5 avril 2019, à 20 h 30. Espace Bernanos, 4 rue du Havre (9e). Réservations : 01 45 26 65 22.

► Concert de musique grecque avec le groupe Limani. Ecouter Limani c'est partir pour un voyage musical à travers les terres et les îles grecques, en s'arrêtant dans quelque taverne... Du Rebetiko, mais aussi des airs des îles et d'autres régions de la Grèce (Pilio, Macédoine, Épire...). Le 5 avril 2019, à 20 h. Fondation Hellénique, 47 bd Jourdan (14e).

### Conférence

► «Vers nouvelle conscience européenne ?» Rencontre organisée par l'Observatoire des Valeurs, le World Human Forum et la Fondation des Transitions, avec le concours du Centre Culturel Hellénique. Le 9 avril 2019, à 17 h. Goethe-Institut, 17 av. d'Iéna (16e). Programme & Inscription : valeurs-europe.eu

### Emissions radiophoniques

► Emission radiophonique bilingue franco-grecque, avec Evelyne Fresinsky. Chaque dimanche à 13 h sur Ayp Fm 99.5 la Radio Arménienne d'Ile-de-France. Prochaines émissions : - le 7 avril : les nouvelles de Grèce-le journal mensuel, avec Io Kouki, bibliothécaire et Doctorante en littérature - le 14 avril : textes poétiques du printemps avec Eurydice Trichon-Milsani, critique d'art et écrivain - le 21 avril : des dates profanes comme le 21 avril, avec Robert Manthoulis, metteur en scène et écrivain - le 28 avril : Pâques chez les Chrétiens Orthodoxes, la Fête Nationale Chypriote du 1er avril 1955 avec Evagoras Mavrommatis, Président de la Communauté Chypriote de France et d'Europe, rubrique médico-sociale avec le docteur Nicolas Panayotou. Podcasts des émissions disponibles sur [www.radio-aypfm.com](http://www.radio-aypfm.com) - rubrique archives, [ellinikistigmi@gmail.com](mailto:ellinikistigmi@gmail.com) - l'Instant grec.

► Idln. Chaque premier jeudi du mois de 19 h à 20 h, sur 98.0 FM ou sur [www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr), [www.facebook.com/radio\\_idln.antennegrecque](http://www.facebook.com/radio_idln.antennegrecque). L'actualité grecque par Yiannis à Athènes, le focus artistique d'Eric, la rubrique d'Hermione.

### Expositions

► «Vivre l'exil en Grèce», exposition de photographies d'Ulysse Guttman-Faure. Du 2 au 13 avril 2019. Verre de l'amitié le 2 avril, à 19 h. Maison de la Grèce, 9 rue Mesnil (16e).

► Exposition «Clarity of shapes» de Minas, créateur - designer de bijoux. Du 4 au 8 avril 2019. Galerie Nast, 10 rue d'Alger (1er).

### Pâques orthodoxes

► Dimanche des Rameaux 21 avril 2019 - Vendredi saint 26 avril, office de l'Épithaphos à 18 h 30 - Samedi saint 27 avril à 22 h, office de la Résurrection - Dimanche de Pâques 28 avril 2019 à 11 h. Cathédrale Saint-Stéphane, 7 rue Georges Bizet (16e) & Eglise Saints-Constantin & Hélène, 2 bis rue Laferrière (9e).

### Projection-débat

► «The other town» documentaire de Iraklis Millas (en anglais, grec et turc, sous-titré en anglais). Des jeunes et des personnes âgées de deux villes, l'une en Grèce et l'autre en Turquie, parlent respectivement de l'«autre ville». Projection suivie d'un débat avec le réalisateur. Le 15 avril 2019, à 20 h. Fondation Hellénique, 47 bd Jourdan (14e). Inscriptions : 01 58 10 21 00.

### Récital

► «Innovatong tradition», récital de Yiorgos Kaloudis, virtuose du violoncelle et de la lyre crétoise. Le 11 avril 2019, à 20 h. Auditorium de l'Unesco (salle 1), 125 av. de Suffren (7e). Renseignements : [arts.spontanes.evenements@gmail.com](mailto:arts.spontanes.evenements@gmail.com)

### Rencontre

► Rencontre avec les poètes Katerina Iliopoulou et Thomas Tsalapatis. Le 6 avril 2019, à partir de 18 h 30. Vin de l'amitié. Librairie Desmos, 14 rue Vandamme (14e).

### Théâtre

► «Le Journal d'Angèle Kourtian» : Christina Alexanian incarne une survivante du génocide arménien (1915) et de la destruction de Smyrne (1922), accompagnée de Maria Spyridonidou, qui interprétera des chants traditionnels arméniens. Le 24 avril 2019, à 21 h, dans le cadre de la journée de commémoration du génocide arménien. Spectacle en grec, sur-titré en français (1 h 20). Théâtre Berthelot, 6 rue Marcellin-Berthelot, Montreuil. Réservations : 01 71 89 26 70 & [resa.berthelot@montreuil.fr](mailto:resa.berthelot@montreuil.fr)

## A lire

*La Vie dans la tombe* de Stratis Myrivilis. La «vie dans la tombe» est, dans la liturgie orthodoxe, l'hymne du Vendredi saint, déploration funèbre dans l'attente de la Résurrection. Pour Stratis Myrivilis, c'est l'enfer des tranchées durant la Grande Guerre. (...) Le livre se présente comme le journal intime d'un jeune Grec de Mytilène (Lesbos), engagé volontaire sur le front d'Orient. Il retrace ses épreuves et son évolution intérieure, de l'élan juvénile initial à la désillusion d'un patriotisme lucide teinté d'antimilitarisme. Son livre est avant tout un témoignage d'un réalisme extrême sur la vie quotidienne dans les tranchées. On y croise tous les desservants de cet «abattoir international en folie» (Céline), gradés arrogants ou humbles héros, déserteurs ou victimes résignées. Ce monde d'en-bas a pour contrepoint rêvé le paradis perdu de Mytilène, avec sa lumière, les parfums de sa flore, ses couleurs et ses rivages. Au service de son œuvre, Myrivilis forge une langue neuve, un «démotique» proche de la langue orale, ponctué de régionalismes expressifs, de créations verbales pures, qui, par son sens du rythme, s'élève à la hauteur d'une prose d'art. Les Belles Lettres, coll. «Mémoires de Guerre». 382 p. *Source : www.lesbelleslettres.com*

## Spécialité culinaire

### Soupe pascale «Magiritsa»



Ingrédients : (8 pers.) abats d'agneau (mou, foie, cœur, rate), 1 botte d'oignons nouveaux, un bouquet d'aneth, huile d'olive, 2 oeufs, 1 citron, poivre. Préparation : Faites bouillir 20 mn les abats dans 3 litres d'eau. Ecumez. Réservez le bouillon. Coupez les abats en petits dés. Emincez les oignons, dorez-les dans l'huile d'olive puis ajoutez les abats. Versez le bouillon, ciselez l'aneth, mélangez et faites cuire à feu doux 40 mn. Sauce au citron : battez les blancs d'oeufs

en neige, ajoutez les jaunes, versez un peu de soupe, puis le jus du citron. Mélangez. Versez la sauce délicatement dans la soupe. Servez chaud.

## Histoires drôles

► Τρεις Πόντιοι και ένας Έλληνας κλείστηκαν μέσα σ'ένα ασανσέρ. Πανικόβλητοι, άρχισαν να χτυπούν την πόρτα και να φωνάζουν.

- Έτσι που φωνάζουμε ο καθένας το δικό του, είπε ο Έλληνας, κανείς δεν θα μας ακούσει. Να φωνάξουμε όλοι μαζί ταυτόχρονα.

- Ναι, συμφώνησαν οι άλλοι.

- Λοιπόν, ένα, δύο, τρία... άρχισε ο Έλληνας.

- Ταυτόχρονα, φώναξαν με δύναμη οι τρεις Πόντιοι.

► Κάποιος ρώτησε ένα μάντη για τους δικούς του.

Αυτός του είπε: «Όλοι καλά είναι, το ίδιο και ο πατέρας σου». Όταν ο άνθρωπος του παρατήρησε ότι ο πατέρας του είχε πεθάνει εδώ και δέκα χρόνια, ο μάντης του απάντησε: «Μιλάμε για τον πραγματικό σου πατέρα».

► Ο Γιαννάκης καθόταν στα γόνατα του πατέρα του και άκουγε ένα παραμύθι.

- Μπαμπά, όλα τα παραμύθια αρχίζουν «Μια φορά κι έναν καιρό»;

- Όχι, πετάχτηκε η μητέρα του. Πολλά αρχίζουν «Αγάπη μου, πρέπει να μείνω μέχρι αργά στο γραφείο απόψε...».

## Adresses utiles

► Lémoni Café, 5 rue de Clichy (9e) & 5 rue Hérodote (1er). Contact : 06 62 11 37 28 & 01 45 08 49 84. Service traiteur. [www.lemonicafe.fr](http://www.lemonicafe.fr)

► «Karavaki» traiteur grec, épicerie fine, restaurant, 7 rue Gay-Lussac (5e). Tél. : 09 53 38 88 70.

► «Yaya» restaurant grec, 8 rue de l'Hippodrome, 93400 Saint-Ouen. Tél. : 01 44 04 27 65.

► «Kilikio» traiteur grec, 34 rue N.D. de Nazareth (3e). Tél. : 09 83 33 88 24. [info@kilikio.com](mailto:info@kilikio.com)

► «Terre de Crète» traiteur, 17 rue du Rendez-Vous (12e) Tél. : 01 43 07 26 57 - [www.terredecrete.fr](http://www.terredecrete.fr)

► «Dimitris» traiteur grec, 27 rue Rambuteau (4e). Tél. : 01 42 74 06 25.

► «Heratchian» traiteur, 6 rue Lamartine (9e). Tél. : 01 48 78 43 19.

► «Nausika» traiteur grec, épicerie fine. 15 rue de Moscou (8e). Tél. : 01 42 93 42 18.

► Ventes de produits crétois de qualité en ligne au [www.olivaki.com](http://www.olivaki.com)

► «Info-Grèce» - L'information francophone de la Grèce - [www.info-grece.com](http://www.info-grece.com)

## Coin annonces

► Notre adhérente, madame Karine Chaigneau, vous propose un concours de recettes grecques. Plus d'informations sur le blog : <http://cuisinek.canalblog.com/>

*Comme toujours, votre soutien financier au Bulletin de l'Institut sera le bienvenu !*

Le bulletin «Les Nouvelles» est édité par l'Institut d'Études Néo-Helléniques de Paris

Etablissement d'Enseignement Privé

Tél. : 01 48 74 09 56 - [ienh@ienh.org](mailto:ienh@ienh.org) - [www.ienh.org](http://www.ienh.org)

Présidente : Alexandra Issakides Le Frêche

Rédactrice du bulletin, Directrice Administrative et Pédagogique :

Paraskevi Eva Nastou

Maquette & impression: Institut - Diffusion électronique